

Tri ŝanĝproponoj:

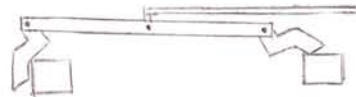
- 1) frogopinta relo komplementa; relo frogopinta komplementa
- 2) frogopinta relo malantaŭa; relo frogopinta malantaŭa
- 3) frogopinta relo kaŝita; relo frogopinta kaŝita

► pri sekurigaj mekanismoj ĉe trakforko

Al aparte sekurigendaj trakforkoj kun mekanika regado estas aldonita riglilo de relkomutilo (09614) aŭ nadlorelkontrolilo (02087). Sed en ĉi tiu tasko temas pri aliaj mekanismoj ĉe ĉiuj trakforkoj, por garanti ĝustan tuŝpozicion de nadloreloj kaj – se instalitaj – moveblaj frogopintoj. La apudaj skizoj montras du diversajn tipojn. La sekurigilo 09617 estas vaste uzata; la sekurigilo 00365 estas malnova kaj taŭgas sole por nadloreloj.



sekurigilo laŭ 09617



sekurigilo laŭ 00365

09617 Mekanismo kiu dum komuto de trakforko per klikanta agrafio sekurigas ĝustan tuŝpozicion de nadloreloj kaj moveblaj frogopintoj.

bulgara	<i>затварачка чрез закачане</i>	hungara	<i>kampózár</i>
ĉeĥa	<i>svorkový závorník</i>	itala	<i>morsetto di bloccaggio</i>
dana	<i>hagelås; pallås</i>	polaj	<i>zamknięcie nastawcze klamrowe</i>
franca	<i>verrou à agrafe</i>	rumana	<i>zăvor cu clemă</i>
germana	<i>Klammerspitzenverschluss</i>	serba	<i>zglobno zavravljenje</i>

La ĝisnuna Esperanto-termo „kroĉfermilo“ ne taŭgas.

Du ŝanĝproponoj:

- 1) trakforka sekurigilo kun agrafioj
- 2) trakforka agrafa sekurigilo

00365 (ankoraŭ sen UIC-difino)

ĉeĥa	<i>závěr jazyka výměny</i>	itala	<i>fermascambio articolato</i>
dana	<i>tungelås</i>	polaj	<i>zamknięcie nastawcze iglic</i>
franca	<i>verrou d'aiguille à articulation</i>	rumana	<i>fixator de vârt cu pârghie articulată</i>
hungara	<i>kampós váltózár</i>	serba	<i>brava za pričvršćivanje zglobnih skretnica</i>
germana	<i>Gelenkspitzenverschluss</i>		

La ĝisnuna Esperanto-termo „riglilo artika por nadloreloj“ enhavas netrafan vorton „riglilo“.

Du ŝanĝproponoj:

- 1) trakforka sekurigilo kun artikoj
- 2) relkomutila artika sekurigilo

Elkoran dankon pro via kunago en 2010 kaj plej bonajn dezirojn por la jaro 2011 sincere esprimas Heinz Hoffmann.

Terminara Kuriero

TeKu 140

Decembro 2010

Komunikilo de Terminara Sekcio en Faka Komisiono de IFEF

Gvidanto de Faka Komisiono:

Jan Uldal Niemann, Hovedvagsstræde 9E, 1 DK-3000 Helsingør

Telefono: +45 49 26 13 19 Retadreso: niemann@kabelmail.dk

Sekretario de Terminara Sekcio:

D-ro Heinz Hoffmann, Finstere Gasse 2 DE-01445 Radebeul

Telefono: +49 351 8385877 Retadreso: Hoffmann-IFEF@cablemail.de

Karaj gekolegoj,

sekve de la diskutrezulto en Sofio pri necesaj ŝanĝoj en PIV, mi sendis jenajn proponojn al la responsulo *Michel Duc Goninaz*:

a) Laŭ TeKu 139

mi sendis niajn decidojn pri homonimeco **taluso**, termino **radiofonio**, radiko **mobil-**, verbo **movi**, verbo **kargi** kaj ties rilato al ŝarĝo. Pri trafikrilata **terminalo** *Ladislav Kovář* donis al mi la ĉefan difintekston, kiu al mi ŝajnas taŭga por PIV:

„Loko, kie koncentriĝas diversaj trafikrimedoj”



nova moderna terminalo en *Česká Třebová*

b) Laŭ TeKu 128 (ĉina terminuzo ankaŭ ĉe magnetvojo):

- **Trajno** estas entrafikigita ne nur sur fervojlinoj, sed ĝenerale inter stacioj.
- **Trako** konsistas ĉe aliaj transportsistemoj el analogaj elementoj kiel ĉe fervojo.
- **Vagono** estas ne nur surrela, sed ĉiuspeca vojpgvidata veturilo, por transporti ...

c) Laŭ TeKu 124 (por PIV 2005 preterviditaj proponoj):

- **Magnetvojo** estu laŭalfabete envicigota inter magnetrono kaj magnezo.
- Necesas diferencigi inter rivera **pramo** kaj mara **pramŝipo** – kiel jam en PIV 1.
- Necesas korekto de **Unuo ... al Komplete ...** (sub vagonaro).

d) Pro gramatikaj eraretoj necesas korekto

- de **rulrelo** al **ruliĝrelo** (sub relo / gvidrelo), kaj
- de **ranĝostacio** kaj **ranĝmonteto** al **ranĝad-** (sub ranĝi kaj stacio).

e) Lastmomente

mi konstatis, ke **logistiko** en PIV rilatas sole al armeoj. Mi proponas rilatigi la terminon al ekonomiko kun jena difino:

„Sistemo de ĝustatempa provizado kaj eliminado”



En sia retpoŝta mesaĝo, *Michel Duc Goninaz* diris 21-an de Septembro interalie: „Viaj modifoj pri fervojo estas kompreneble sendiskute akceptitaj. La aliajn mi nur suprajte rigardis, sed pluraj ŝajnas al mi pravaĵ (ekzemple pri «logistiko», «terminalo»...).

Sinceran dankon pro via kontribuo. Kiel vi scias, ne nur okazos iam nova papera eldono de PIV. Sed ankaŭ KD-a kaj reta versioj estas planitaj.»

Venintaj kontribuoj al Teku 139

Koncerne la nociojn 03732 kaj 08143, kaj la dana grupo (*Erik Mortensen, Jan Niemann, Henning Olsen*) kaj *Jaroslav Matuška* vidas sinonimecon inter ambaŭ terminoj, kaj konsentas pri la proponita termino **signalo por permesiva veturo** kun la difino sub 08143.

Pri la nocio 0975 *Marc Noulin* konsultis specialiston de TGV-trakprizorgejo, kiu konas nur la bildigitan aranĝon (paĝo 3 malsupre), sed nenion scias pri alia lini-okupa indikilo ĉe fervojlinio. Tamen mi nun ne kuragas proponi terminon kun „signalilo“, ĉar neniu nacia termino en *RailLexic* enhavas la radikon „signal-“. Se neniu alia kolego povas klarigi la objekton, mi sekvas la elekton de *Jaroslav Matuška*, enigi la terminon 4) **indikilo de lini-okupiteco (por trakcilkondukistoj)**. Koncerne la noción 09978, kaj la dana grupo kaj *Jaroslav Matuška* preferas la solvon 2) **indikilo de trakokupiteco (regejo)**.

Kelkaj novaj taskoj

► **pri partoj de traktoriko kaj trakokrucaĵo**
La sekvaĵ du nocioj estas bildigitaj sur paĝo 3. Nocio 09389 koncerne nur trako-krucaĵojn kaj kructrakforojn, la nur provizore en *RailLexic* enigita nocio 99836 ankaŭ aliajn traktorikojn.

09389 Aranĝo kiel meza parto de trakokrucaĵo kaj kructrakforiko,
- ebliĝanta kontinuecon de du veturvojoj kies apartenantaj relikapaj
gvidfacoj kruciĝas,

- konsistanta el du dublaj frogoj kun ĉiuj akcesorajoj, normalikaze muntitaj sur ŝpaloj.

angla	germana	hungara	itala	rumana	serba	franca
set of obtuse crossings	Doppelherzstückbereich	oblast dvojtých	krędningsparti med	traversée proprement	dite	
ĉeĥa	set of obtuse crossings	oblast dvojtých	krędningsparti med	traversée proprement	dite	
dana	set of obtuse crossings	oblast dvojtých	krędningsparti med	traversée proprement	dite	
serba	set of obtuse crossings	oblast dvojtých	krędningsparti med	traversée proprement	dite	
La ĝisnuna Esperanto-termino „frojajo“ ne taŭgas.						

Du ŝanĝproponoj:

1) frogoaranĝo trakokruca

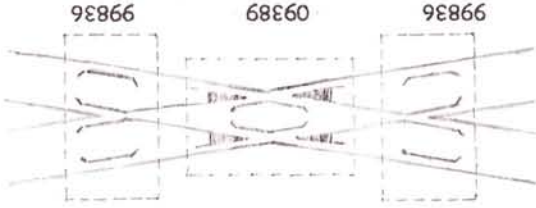
99836 Aranĝo kiel fina parto de traktoriko kaj trakokrucaĵo,

- ebliĝanta kontinuecon de du veturvojoj kies apartenantaj relikapaj
gvidfacoj kruciĝas,

- konsistanta el simpla frogo,

du randaĵ ruliĝreloj kaj du
kontraŭreloj, kun ĉiuj
akcesorajoj, normalikaze
muntitaj sur ŝpaloj.

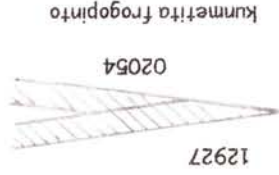
angla	germana
common crossing	Herzstückbereich
franca	croisement assembly
99836	99836



Gis nun ne ekzistas Esperanto-termino.
Terminpropono:
ambaŭ specoj de frogoaranĝo
ĉe ekzemplo de trakokrucaĵo

frogoaranĝo simpla

► **pri frogopintaj reloj**
Kunmetita frogopinto (01738) konsistas el du frogopintaj
reloj en malsama aranĝo laŭ la najbara bildo:



12927 Relo de kunmetita frogopinto, kiu per prilaboro formas la frogopinton.

angla	germana
point rail	Hauptspitze
franca	rail pointe
La ĝisnuna Esperanto-termino „relo frogopinta“ sekve ne sufiĉas.	
Tri ŝanĝproponoj:	

1) frogopinta relo ĉefa; relo frogopinta ĉefa 2) frogopinta relo antaŭa; relo frogopinta antaŭa 3) frogopinta relo efika; relo frogopinta efika

02054 Relo de kunmetita frogopinto, kiu konverĝas al ĉefa/antaŭa/efika frogopinta
relo, por formi frogopinton.

angla	germana	hungara	itala	rumana	serba	franca
splice rail	kręstowa na j.n.	vezedősin	conpunta	szyna dzobowa krokka	contra-punct	kontratačka (srce skretnice)
ĉeĥa	vedlejší hrot srdcovky	vezedősin	conpunta	szyna dzobowa krokka	contra-punct	kontratačka (srce skretnice)
dana	vedlejší hrot srdcovky	vezedősin	conpunta	szyna dzobowa krokka	contra-punct	kontratačka (srce skretnice)
La ĝisnuna Esperanto-termino „frojajo“ tute ne ĝustas.						